

# المسيح قام! حقاً قام!

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

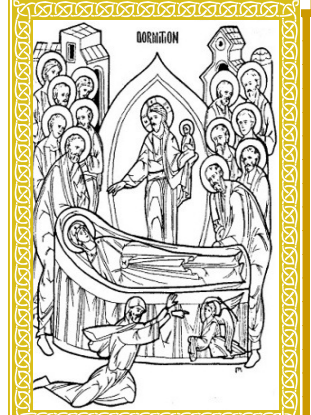




# Church of the Virgin Mary

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
of North America



*"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)*

*April 15, 2012*

**Holy Pascha**

**عيد الفصح المجيد**

12147 S. Cicero Avenue, Alsip, IL 60803  
Phone : (708) 239-0004 Fax : (708) 221-6449  
[www.virginmaryoc.org](http://www.virginmaryoc.org)

Fr. Mousa Haddad - cell phone: (708) 979-3222, email: fr.mousa@gmail.com  
Fr. Malek Rihani - cell phone: (708) 516-6417, email: myrihani@hotmail.com  
Dn. Saed Rihani - cell phone: (773) 454-2191, email: srihani6@cs.com

## Weekly Schedule of Services

*Saturday: 5:30 p.m. Great Vespers*

*Sunday: 9:15 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Divine Liturgy*

*Wednesday: 10:00 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Bible Study  
(Confessions by Appointment)*

Welcome to the Church of the Virgin Mary! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. Please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet" for more information. May God bless you and give you many healthy years in His service.

أهلاً بكم في كنيسة العذراء مريم! يُسعدنا أن نُقدّم لكم ولعائلاتكم تحياتنا القلبية الحارّة. إذا كانت هذه زيارتكم الأولى لكنيستنا، نرجو أن تشعروا بأنكم في بيتكم الذي هو بيت أبنينا جميعاً. أَلرّجاء أن تسألوا أحد المساعدين في الكنيسة في نهاية الخدمة الالهية عن "رزمة معلومات الترحيب" التي تحتوي على المعلومات المطلوبة. اللهُ يبارككم وينعم عليكم بالصحة لسنين عديدة في خدمة الرب.

## Clergy, Parish Council, Committees, and Ministries

### Parish Clergy:

*Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor*  
*Rev. Fr. Malek Rihani*  
*Rev. Dn. Saed Rihani*  
*Subdeacon Matthew Sweis*

### Parish Council:

#### **Presiding Officer**

*Rev. Fr. Mousa Haddad*

#### **Chairman**

*Fadi Abu Manneh*

#### **Vice Chairman**

*Rashid Sweis*

#### **Treasurer**

*Abdullah Tadros*

#### **Financial Secretary**

*Samer Tadros*

#### **Secretary**

*Abeer Khouri*

#### **Council Members:**

*George Barakat*

*Maher Ibrahim*

*CJ Kari*

*Bassam Salman*

*Faris Samawi*

*Ramzi Sweis*

### Committees:

#### **Altar / Liturgics**

*Mazen Ammari & Steve Rihani*

#### **PLC 2012**

*Abdullah Tadros & CJ Kari*

#### **Expansion & Maintenance**

*Luai Sweiss*

#### **Fundraising & Stewardship**

*Rashid Sweis & Bassam Salman*

#### **Financial**

*Abdullah Tadros*

#### **Communication**

*Abeer Khouri*

#### **Constitution**

*Ramzi Sweis*

#### **Humanitarian**

*Shireen Salman*

#### **Ushering**

*Fadi Abu Manneh*

#### **Web Master**

*Sana Sweis*

#### **Office Secretary**

*Katia Haddad*

### Organizations and Ministries:

#### **Sunday School Director**

*Omar Sweiss*

#### **Sunday School Spiritual Director**

*Fr. Mousa Haddad*

#### **Ladies Guild President**

*Kholoud Swais*

#### **Ladies Guild Spiritual Director**

*Fr. Mousa Haddad*

#### **Fellowship President**

*Khalil Haddad*

#### **Fellowship Spiritual Director**

*Fr. Mousa Haddad*

#### **SOYO President**

*Hadeel Sweis*

#### **SOYO Advisor**

*Orieb Sweis & Steve Rihani*

#### **SOYO Spiritual Director**

*Fr. Malek Rihani*

#### **Handmaids of the Lord**

*Mansoura Khouri & Lina Haddad*

#### **Handmaids Spiritual Director**

*Fr. Malek Rihani*

#### **Choir Director**

*Michael Rascia*

#### **Chanter**

*Khaled Salman & Faris Samawi*

**Church Hall Rental** - Call: 708-691-0827 or email: [katiahaddad@virginmaryoc.org](mailto:katiahaddad@virginmaryoc.org)

Dearly Beloved,

April 15th, 2012

Christ is Risen!!!

We would like to take this opportunity to wish each and every one of you a blessed Feast of the Resurrection. We remember today our Lord's glorious victory over sin and death. But let us not forget the means by which He became victorious: by willingly sacrificing Himself for us on the cross, when we least deserved it. Let us on this glorious day rededicate ourselves to God and to one another. And remember, if we are to be resurrected like Christ when we die, we must crucify our will by sacrificing and denying ourselves for each other. There can be no resurrection if there is no sacrifice.

God bless you!

Christ is Risen!

Fr. Mousa & Fr. Malek



أحبائي بالمسيح،  
المسيح قام!

نود أن نغتتم هذه المناسبة لنتمنى لكل واحدٍ منكم عيد قيامةٍ مجيد. اليوم نتذكر النصر المظفر لسيدنا على الخطيئة والموت. علينا أن لا ننسى كيف إنتصر: لقد إنتصر بأن ضحى بنفسه طوعاً على الصليب من أجلنا بينما نحن غير مستحقين. بهذه المناسبة علينا أن نُكرس أنفسنا لله ولبعضنا البعض. تذكروا بأننا إذا أردنا أن نقوم من الاموات كالمسيح، علينا أن نصلب أنفسنا وإرادتنا وننكر أنفسنا من أجل بعضنا البعض. لا قيامة بدون تضحية.

الله يُبارككم! المسيح قام!

الأب موسى حداد والأب مالك ريحاني

MOST. REV. METROPOLITAN PHILIP



ARCHBISHOP OF NEW YORK AND  
METROPOLITAN OF ALL NORTH AMERICA

RT. REV. BISHOP ANTHONY

DIOCESE OF TOLEDO AND THE MIDWEST

The Self-Ruled  
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America  
The Diocese of Toledo and the Midwest

CHANCERY	MAILING ADDRESS
2656 PEMBERTON DRIVE	5315 SORRENTO BLVD
TOLEDO, OH 43606-2903	FORT WAYNE, IN 46845
PHONE: 260/615-4614	
WWW.ANTIOCHIAN.ORG/MIDWEST	BPANTHONYMICHAELS@GMAIL.COM

Great and Holy Pascha  
April 15<sup>th</sup>, 2012

Dear Beloved clergy, brothers and sisters in Christ:

Christ is Risen! Indeed, He is Risen!

May God's blessings and my joy at His Resurrection be given, first, to our beloved Metropolitan Philip and to the local Synod of this God-protected Archdiocese!

I wish I could be with all of you in person, but I am with you in the Spirit and in my heart.

St. Macarius the Great has written: "When God created Adam He did not give him bodily wings like the birds, but prepared for him in advance the wings of the Holy Spirit - the wings He desires to give him in the Resurrection to lift him up and carry him wherever the Spirit wishes."

Yes, in the great prophecies of Isaiah concerning the Savior, we read: "The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He gives power to the faint, and to him who has no might he increases strength. . . . They that wait for the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings like eagles. (Is. 40. 28b, 29, 31)"

When we grow faint and weak and die, He comes to us to carry us up to Him, because He will not lose the loved ones who He has made to be like Him.

In the spring, my mother would take me to visit the graves of loved ones and to do some clean-up work around the graves. There would be fields of blue and pink phlox spread all over the ground, wherever you would step. She said these were blankets God tucks us in with. And just as we wake in the morning and leave the blankets on the bed, we leave the sleep of death to awaken to eternity with God. I would often think of a poem that said: "When the temple bell stops - the sound keeps coming out of the flowers." As the bells ring in the Resurrection the waves of life they carry move everywhere. And Life has proved it is more powerful than death.

In the Love of the Risen Lord,

*+ Bishop Anthony*

+Bishop ANTHONY

Bishop of Toledo and the Midwest  
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

*"...the Disciples were first called Christians in Antioch!" ACTS 11:26*

Changes in the Liturgy

**First Antiphon**

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour save us!*

Say to God: "How awesome are thy works." Let all the earth worship Thee, and sing to Thee.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour save us!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour save us!*

**الانتيفونة الأولى**

هللوا لله يا جميع الأرض، زتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبجته.

**بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!**

قولوا لله ما أَرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

**بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!**

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين.

**بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!**

**Second Antiphon**

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

*Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!*

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

*Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!*

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

*Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*O only-begotten Son, etc.*

**الانتيفونا الثانية**

ليترأف الله علينا وباركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

**خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا!**

لتُعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

**خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا!**

تُعرف لك الشعوب يا الله تُعرف لك.

**خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا!**

المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

**يا كلمةَ الله الإبنِ الوحيدِ ...**

**Third Antiphon**

Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate Him flee from his face.

*Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!*

As smoke vanishes, let them vanish; as wax melts before the fire.

*Christ is risen, etc.*

So let the sinners perish before God, but let the righteous rejoice.

*Christ is risen, etc.*

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

*Christ is risen, etc.*

**الانتيفونا الثالثة**

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.

**المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!**

كما يبياد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

**المسيح قام من بين الأموات ...**

كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون

ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

**المسيح قام من بين الأموات ...**

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.

**المسيح قام من بين الأموات ...**

# تغييرات في القداس

## Changes in the Liturgy

### Entrance Hymn (Tone Two)

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel.  
Save us O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia!

في المجامع باركوا الله، الرب من ينابيع إسرائيل. خلصنا يا ابن الله، يا مَنْ قام من بين الأموات، لنرتل لك هلوليا!

### Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death,  
and upon those in the tombs, bestowing life!

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

### Hypakoe of Easter (Tone Four)

They who were with Mary came before the dawn, found the stone rolled away from the sepulcher,  
and heard the angels say unto them, Why seek ye him as man with the dead, who dwells in light  
eternal? Behold the grave wrappings; make haste and declare to the world that the Lord is risen, and  
hath caused death to die; for he is the Son of God, the Savior of mankind.

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر. وسمعن الملاك قائلاً لهن: لم تطلبن مع  
الموتى كانسان من هو في النور الأزلي انظرن لفائف الأكفان. وأسرعن واكرزن في العالم بأن الرب قد قام وأمات  
الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

### Kontakion of Easter (Tone Eight)

Though thou, O deathless One, didst descend into the grave, thou didst destroy the power of hell  
and, as Victor, thou didst rise again, O Christ our God. Thou didst greet the ointment-bearing  
women, saying, Rejoice! Thou didst bestow peace upon Thy Disciples, and resurrection upon those  
that are fallen.

ولئن كنت نزلت إلى قبر يا مَنْ لا يموت. إلا أنك حطمت قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنسوة  
الحاملات الطيب قلت افرحن ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام.

### Instead of the Trisagion Hymn we sing:

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

### عوض عن التريصاجيون نرتل:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هلوليا!

# الرسالة لأحد الفصح المجيد

## Epistle of Pascha

*This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!  
Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy endures forever!*

### **The Reading is from the Acts of the Apostles (1:1-8).**

In the first book, O Theophilos, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom of Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ونتهلل به!  
اعترفوا للرب فإنه صالح، وإلى الأبد رحمته!

### **\*فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار (1:1-8)\***

إني قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس في جميع الأمور التي ابتدأ يسوع يعملها ويعلم بها\* إلى اليوم الذي صنع فيه من بعد أن أوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم\* الذين أراهم أيضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراھين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة أربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله\* وفيما هو مجتمع معهم أوصاهم أن لا تبحروا من أورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني\* فإن يوحنا عمّد بالماء وأما أنتم فستعمدون بالروح القدس لا بعد هذه الأيام بكثير\* فسأله المجتمعون قائلين يا رب أفي هذا الزمان تردّ الملك إلى إسرائيل\* فقال لهم ليس لكم أن تعرفوا الأزمنة أو الأوقات التي جعلها الأب في سلطانه\* لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في أورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة وإلى أقصى الأرض.

# الإنجيل لأحد الفصح المجيد

## Gospel of Pascha

**The Reading is from the Holy Gospel according to St. John (1:1-17).**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but was to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. John bore witness to him, and cried, "This is he of whom I said, 'he who comes after me ranks before me, for he was before me.'" And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

**\*فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ، التلميذِ الطاهر (1:1-17)\***

في البدءِ كانَ الكلمةُ والكلمةُ كانَ عندَ اللهِ والكلمةُ كانَ اللهُ \* هذا كانَ في البدءِ عندَ اللهُ \* كلُّ بهِ كانَ، وبغيرِهِ لم يكنْ شيءٌ مما كُونَ \* بهِ كانتِ الحياةُ والحياةُ كانتِ نورَ النَّاسِ \* والنورُ في الظلمةِ يُضيءُ والظلمةُ لم تُدرِكْهُ \* كانَ إنسانٌ مُرسَلٌ مِنَ اللهُ اسمهُ يوحنا \* هذا جاءَ للشهادةِ ليشهدَ للنورِ. لكي يؤمِنَ الكلُّ بواسطتِهِ \* لم يكنْ هو النورُ بل كانَ ليشهدَ للنورِ \* كانَ النورُ الحقيقيُّ الذي يُنيرُ كلَّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ \* في العالمِ كانَ والعالمُ بهِ كُونَ والعالمُ لم يعرفهُ \* إلى خاصَّتِهِ آتى وخاصَّتُهُ لم تقبلهُ \* فأما كلُّ الذينَ قبلوهُ فأعطاهم سُلطاناً أن يكونوا أولاداً اللهُ الذينَ يؤمنونَ باسمِهِ \* الذينَ لا مِن دِمٍ ولا مِن مَشِيئَةِ لَحْمٍ ولا مِن مَشِيئَةِ رَجُلٍ لكنْ مِنَ اللهُ وُلدوا \* والكلمةُ صارَ جسداً وحلَّ فينا (وقد أبصرنا مجدهُ مجدَ وحيدٍ مِنَ الآبِ) مملوءاً نعمةً وحقاً \* ويوحنا شهَدَ لهُ وصرخَ قائلاً هذا هو الذي قلتُ عنهُ إِنَّ الذي يأتي بعدي صارَ قبلي لأنَّهُ مُتقدِّمي \* ومنِ مِئِهِ نحنُ كُنَّا أخذنا ونعمةً عِوضَ نعمةٍ \* لأنَّ الناموسَ بموسى أُعطيَ وأما النعمةُ والحقُ فبِيسوعَ المسيحِ حصلاً.

## تغييرات في القداس Changes in the Liturgy

### Megalynarion (Tone One)

*The angel spake to her that is full of grace, saying: O pure Virgin, rejoice. And I say also, Rejoice. For thy Son is risen from the tomb on the third day.*

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion; and thou, O Pure One, Theotokos, rejoice at the resurrection of thy Son!

### التعظيم لوالدة الإله (بالحن الأول)

إن الملاك تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء النقية افرحي. وأيضاً أقول افرحي لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث.

استتيري استتيري يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك.

### Koinonikon (Tone Eight)

Receive ye the Body of Christ; taste ye the Fountain of Immortality. Alleluia!

### الكينونيكون (بالحن الثامن)

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولويا!

Instead of “We have seen the true light”, we sing “Christ is Risen” (Once)

وبدلاً من "قد نظرنا", نرتل "المسيح قام" (مرة واحدة)

Instead of “Blessed be the Name of the Lord”, we sing “Christ is Risen” (thrice)

وبدلاً من "ليكن اسم الرب مباركا", نرتل "المسيح قام" (ثلاثاً)

## The Paschal Sermon of St. John Chrysostom

If any man is devout and loves God, let him enjoy this fair and radiant triumphal feast! If any man is a wise servant, let him rejoicing enter into the joy of his Lord. If any has labored long in fasting, let him now receive his recompense. If any has worked from the first hour, let him today receive his just reward. If any has come at the third hour, let him with thankfulness keep the feast. If any has arrived at the sixth hour, let him have no misgivings; because he shall in no wise be deprived because of it. If any has delayed until the ninth hour, let him draw near, fearing nothing. And if any has tarried even until the eleventh hour, let him, also, be not alarmed at his tardiness. For the Lord, who is jealous of his honor, will accept the last even as the first. He gives rest to him who comes at the eleventh hour, even as to him who has worked from the first hour. And He shows mercy upon the last, and cares for the first; and to the one He gives, and upon the other He bestows gifts. And He both accepts the deeds, and welcomes the intention, and honors the acts and praises the offering.

Therefore, enter all into the joy of your Lord; receive your reward, both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high festival! You sober and you heedless, honor the day! Rejoice today, both you who have fasted and you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast you all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away. Enjoy you all the feast of faith: receive you all the riches of loving-kindness.

Let no one bewail his poverty, for the universal Kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, for pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, for the Savior's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it. By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, cried:

Hell was embittered when it encountered Thee in the lower regions. It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen.

O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? Christ is risen (Indeed He is Risen!), and you are overthrown! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and the demons are fallen! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and the angels rejoice! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and life reigns! Christ is risen (Indeed He is Risen!), and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, has become the first-fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

## خطبة عيد الفصح لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَمُحِبًّا لِلَّهِ فَلْيَتَمَتَّعْ بِحُسْنِ هَذَا الْمَحْفَلِ الْبَهْجِ، مَنْ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا فَلْيَدْخُلْ فَرَحَ رَبِّهِ مَسْرُورًا، مَنْ تَعَبَ صَائِمًا فَلْيَأْخُذِ الْآنَ الدِينَارَ، مَنْ عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى فَلْيَقْبَلْ حَقَّهُ الْعَادِلَ، مَنْ قَدِمَ بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ فَلْيُعَيِّدْ شَاكِرًا، مَنْ وَافَى بَعْدَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ فَلَا يَشْكُ مُرْتَابًا فَإِنَّهُ لَا يَخْسِرُ شَيْئًا، مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ مُرْتَابٍ. مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ فَلَا يَخْشِينِ الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهُوَ يَقْبَلُ الْأَخِيرَ كَمَا يَقْبَلُ الْأَوَّلَ، يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ كَمَا يُرِيحُ مَنْ عَمَلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، يَرْحَمُ مَنْ جَاءَ آخِرًا وَيُرْضِي مَنْ جَاءَ أَوَّلًا، يُعْطِي هَذَا وَيَهَبُ ذَاكَ، يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُسِّرُ بِالنِّيَّةِ، يُكْرِمُ الْفِعْلَ وَيَمْدَحُ الْعَزْمَ، فَادْخُلُوا إِلَى فَرَحِ رَبِّكُمْ. أَيُّهَا الْأَوَّلُونَ وَيَا أَيُّهَا الْآخِرُونَ خُذُوا أُجْرَتَكُمْ. أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَيَا أَيُّهَا الْفُقَرَاءُ افْرَحُوا مَعًا. سَلَكْتُمْ بِإِمْسَاكِ أَوْ تَوَانِيئْتُمْ أَكْرَمُوا هَذَا النَّهَارَ. صُمْتُمْ أَمْ لَمْ تَصُومُوا افْرَحُوا الْيَوْمَ. الْمَائِدَةُ مَمْلُوءَةٌ فَتَنَعَّمُوا كُلُّكُمْ! الْعِجْلُ سَمِينٌ فَلَا يَنْصَرِفُ أَحَدٌ جَائِعًا، تَتَاوَلُوا كُلُّكُمْ مَشْرُوبَ الْإِيمَانِ، تَنَعَّمُوا كُلُّكُمْ بِغِنَى الصَّلَاحِ. لَا يَتَحَسَّرُ أَحَدٌ شَاكِيًا الْفَقْرَ لِأَنَّ الْمَلَكَوَتَ الْعَامَّ قَدْ ظَهَرَ، وَلَا يَنْدُبُ مُعَدَّدًا آثَامًا لِأَنَّ الْفِصْحَ قَدْ بَرَزَ مِنَ الْقَبْرِ مُشْرِقًا. لَا يَخْشَى امْرُؤٌ الْمَوْتَ لِأَنَّ مَوْتَ الْمُخْلِصِ قَدْ حَرَّرَنَا. هُوَ أَحْمَدُ الْمَوْتِ لَمَّا مَاتَ، وَسَبِي الْجَحِيمِ لَمَّا انْحَدَرَ إِلَيْهَا، فَتَمَرَّمَتْ حِينَمَا ذَاقَتْ جَسَدَهُ، وَهَذَا عَيْنُهُ قَدْ سَبَقَ إِشْعِيَاءُ فَعَايَنَهُ فَنَادَى قَائِلًا:

تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) الْجَحِيمُ لَمَّا صَادَقْتِكَ دَاخِلَهَا، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) لِأَنَّهَا قَدْ أَلْغِيَتْ، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) إِذْ هَزِيءُ بِهَا، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) لِأَنَّهَا قَدْ أُبِيدَتْ، تَمَرَّمَتْ (تَمَرَّمَتْ!) لِأَنَّهَا صُفِّدَتْ، تَتَاوَلَتْ جَسَدًا فَأَلْفَنَتْهُ إِلَيْهَا، تَتَاوَلَتْ أَرْضًا فَأَلْفَنَتْهَا سَمَاءً، تَتَاوَلَتْ مَا كَانَتْ تَنْظُرُ فَسَقَطَتْ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَنْظُرْ، فَأَيْنَ شَوْكَتُكَ يَا مَوْتَ؟ أَيْنَ انْتِصَارِكَ يَا جَحِيمُ؟

المسيح قام (حقاً قام!) وأنتِ صُرِعْتِ. المسيح قام (حقاً قام!) والجنُّ سَقَطَتْ. المسيح قام (حقاً قام!) والملائكة فَرِحَتْ. المسيح قام (حقاً قام!) فانبثت الحياة في الجميع. المسيح قام (حقاً قام!) ولا مَيِّتٌ في القبر. المسيح قام من بين الأموات فكان باكورة للراقيدين. فله المجد والعزة إلى دهر الداهرين، آمين.



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour. It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service. *What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial. It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.*

### Hospitality Teams

*“Let us love one another that with one mind we may confess, Father, Son, and Holy Spirit; the Trinity one in essence and undivided.” - From the Divine Liturgy*

<i>Holy Bread and Coffee Hour</i>	<b>القداس والقهوة</b>
<b>04/15:</b> Fr. Mousa and Delia Haddad & Family	<b>04/15:</b> الاب موسى وداليا حداد والعائلة
<b>04/21:</b> Emile and Eideh Haddad & Family	<b>04/21:</b> اميل وعيدة حداد والعائلة
<b>04/29:</b> Amjad Sweiss & Family	<b>04/29:</b> امجد صويص والعائلة

### Epistle Readers:

**Today:** *English* - Angela Sweis, *Arabic* - Khaled Salman  
**Next Week:** *English* - Rachel Tadros, *Arabic* - Mansoura Khouri

### Altar Server Ministry:

**o 4/15 Team C (Captain Murad Salman):** Omar Nemri, Mathew Nemri, Samer Sweis, Elia Sweiss, Simon Tadros, , George Corey, Woody Corey, Mark Sweis  
**04/22: Team A (Captain Jordan Rihani):** Odeh Sweis, Yousif Saigh, Jimmy Salman, Jai Riske, Sean Rihani, Daniel Al- Nemri, Joseph Sweis, Matthew Ibrahim, Gabe Corey, Sam Corey, David Sweis  
**04/29: Team B (Captain Ramiz Riadi):** Rami Sweis, , Yazen Swais, Anthony Rihani, Saleem Swais, Sharbel Samawi, Kyse Dahdal, Joseph Fallouh, Louis Corey, Alexander Corey

### “Bible Verse of the Week”

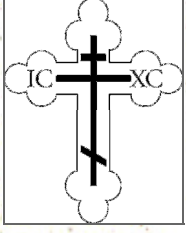
And Jesus Christ our Lord was shown to be the Son of God when God powerfully raised him from the dead by means of the Holy Spirit. Through Christ, God has given us the privilege and authority to tell Gentiles everywhere what God has done for them, so that they will believe and obey him, bringing glory to his name.

Romans 1:4-5

وَمِنْ نَاحِيَةِ رُوحِ الْقُدَّاسَةِ، تَبَيَّنَ بِقُوَّةٍ أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ بِالْقِيَامَةِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبُّنَا الَّذِي بِهِ وَلِأَجْلِ اسْمِهِ نَلْنَا نِعْمَةً وَرِسَالَةً لِإِطَاعَةِ الْإِيمَانِ بَيْنَ جَمِيعِ الْأُمَمِ.

رومية 1:4-5

# Parish News



Our deepest and sincere condolences to the Samawi family on the loss of Raed Fayeg Samawi who departed this life in Jordan. He is the first cousin of Faris Samawi. May the Lord give rest to the soul of His servant Raed, and may He give peace and comfort to his family. May his memory be eternal!

تعازينا الى عائلة سماوي بوفاة رائد فايق سماوي ابن عم فارس سماوي الذي انتقل الى رحمته تعالى في الاردن. نسأل الله ان يرتب نفسه في مصاف القديسين ويلهم نويه الصبر والسلوان. فليكن ذكره مؤبداً!

Congratulations to Geris and Jana Fakhoury on the baptism of their son Salem. Many years to Salem, his parents and the entire family. Mabrouk!

تهانينا الى جريس وجنا فاخوري بمناسبة عماد ابنهم سالم. نسأل الله ان يمنح الطفل ووالديه والعائلة الصحة والسعادة لسنين عديدة. مبروك!



All Food for Hungry people coin boxes are due back to church by Easter. Please turn in your box to Rita Sweiss, Orieb Sweis or Kh.Delia Haddad. Thank you and God's bless you!

## Scholarship

Through a generous gift of the Francis Maria Foundation for Justice and Peace, the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America will once again grant several scholarships in the amount of \$2,500 to students attending an accredited College. Scholarships will be granted each July. Completed **2012 Francis Maria Scholarship Application** and all supporting documentation must be postmarked by May 15, 2012 and received by May 22.

<http://www.teensoyo.org/Pages/Scholarships.aspx>

# IOCC's 18th Annual PanOrthodox Grand Banquet & Silent Auction



Thursday, May 10th, 2012

6:00pm Cocktails/7:00pm Dinner

**ROSEWOOD RESTAURANT AND BANQUETS**

9421W Higgins Road • Rosemont, IL 60018

**KEYNOTE SPEAKER:**

*Rada K. Tierney, IOCC Communications Manager*

# IOCC

20TH ANNIVERSARY [www.iocc.org](http://www.iocc.org)

**Tickets are \$125 per person**

**Please RSVP by April 30, 2012**

*All proceeds from this event will benefit IOCC's humanitarian relief fund*

**For tickets please see Grace Preyma Riske  
[grace@graceriske.com](mailto:grace@graceriske.com) or 630-532-8640**

# St. Mary's Spring Basketball League

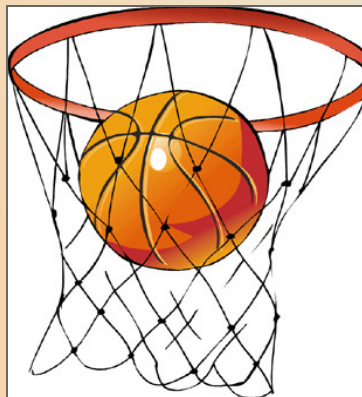


Join St. Mary's Spring Basketball League! You must be at least 16 years of age or older. We have a



fine program planned and we welcome you to join us. We are currently accepting registration and we anticipate the league will start mid-April, after Pascha. The games will be played at St. Mary Orthodox Church, 6330 W. 127<sup>th</sup> St., Palos Heights, IL 60463. The start times will vary, and are to be determined, pending final registration counts. At the present time, games are slated to be played weekday evenings, or weekend afternoons. Please spread the word quickly and encourage others to sign-up as well. We look forward to your participation in the 2012 Spring Basketball League.

If you have any questions please call Samer Tadros at 708.289.6982 or [samertadros78@gmail.com](mailto:samertadros78@gmail.com).



# Be a voice for the babies...



Behold,  
children are a  
gift  
of the Lord...



## Baby Bottle Drive

## ends May 13th

## to benefit the

## Martha and Mary House

## Your spare change makes a big difference!



Giving is as easy as 1-2-3:

1. Pick up baby bottles after Divine Liturgy on [your parish's bottle distribution dates.](#)
2. Take the bottles home and drop in your spare change.
3. Return filled bottles through [May 20th](#) at the drop-off location designated by your parish.

*...the fruit of the womb  
is His reward.  
Psalm 127:3*



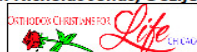
"[Mary] entered the house of Zachariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy."  
Luke 1:40-44

*"With the loving guidance and leadership of His Grace Bishop Demetrios of Mokissos, Chancellor of the Greek Orthodox Metropolis of Chicago, along with the enthusiastic support of fellow Orthodox Bishops across several jurisdictions of the Midwest, Orthodox Christians for Life-Chicago is drawing closer to realizing their long-time dream of opening the first Orthodox Christian maternity home for pregnant women in crisis to be located in the Midwest. The maternity home will be called the Martha and Mary House and will be modeled after the Martha and Mary House location in Escondido, CA.*

*At the Martha and Mary House, we plan to offer practical, emotional and spiritual support during that crucial period of the mother's life, while providing residential housing, with privacy and confidentiality. As a Martha and Mary House 'Daughter' she will experience Orthodox family-style living with resident House Mothers or House Parents, and a daily schedule that includes work, study and morning and evening prayer.*

*We will welcome pregnant women in crisis of all ethnic, cultural, religious and social backgrounds. While at Martha and Mary House, we plan for them to pursue a program of study or vocational training, be actively seeking employment or be employed. They will share responsibility for housekeeping duties, live by the House Rules and participate in Martha and Mary House programs which include Bible study and Church attendance, pre-natal and birthing classes, and career and open adoption counseling.*

*OCLife-Chicago has obtained a 501c3 status as a "Pan-Orthodox Ministry" under the "Omoforion" of the Greek Orthodox Metropolis of Chicago. His Grace Bishop Demetrios of Mokissos, is our guiding shepherd in this ministry. For more information contact Fr. [Nicholas Jonas](#), OCLife-Chicago Spiritual Director at [fnwi@aol.com](mailto:fnwi@aol.com) or Mr. Nicholas Cavaligos, OCLife-Chicago president at [cavaligos@comcast.net](mailto:cavaligos@comcast.net)"*



For any questions contact Grace Preyma Riske [Grace@GraceRiske.com](mailto:Grace@GraceRiske.com) or 630-532-8640

# 2012 Midwest Parish Life Conference

Diocese of Toledo & the Midwest

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

*June 27th - July 1st, 2012*

*Save the Date! Reserve Your Room NOW!*

## DoubleTree by Hilton

1909 Spring Road  
Oak Brook, IL 60523



DOUBLETREE  
BY HILTON™



\*PLC Room Rate Ends June 6

Special \$99 (plus taxes)  
for 2 Doubles or 1 King

PLC Room Rate Code: CVM

800-222-8733

OR

DoubleTreeOakBrook.com

See [www.2012MidwestPLC.org](http://www.2012MidwestPLC.org) for event information!

Hosted by Church of the Virgin Mary Antiochian Church  
Palos Heights, IL (formerly of Alsip, IL)

[www.VirginMaryOC.org](http://www.VirginMaryOC.org) [VirginMary@VirginMaryOC.org](mailto:VirginMary@VirginMaryOC.org) (708)239-0004



# Midwest Parish Life Conference 2012

Commemorative Journal

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

Church of the Virgin Mary, Alsip, IL, Host Parish

June 27 - July 1, 2012



Pages range from  
\$200 - \$1500

**DEADLINE FOR AD MATERIAL  
AND DONATION IS  
MAY 1, 2012**

Would you like to commemorate  
someone special, living or dead?

Would you like to advertise your  
business or company to  
hundreds and hundreds  
of people?

Would you like to  
simply give thanks to a group or  
individual?

Questions? Contact Isa Riadi  
(219-985-4433) or you can email  
[adbook2012@aol.com](mailto:adbook2012@aol.com)

## Paschal Greeting in Different Languages

English: Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Arabic: Al Maseeh Qam! Haqqan Qam! **المسيح قام! حقاً قام!**

Greek: Christos Anesti! Alithos Anesti!

Russian: Khristos voskres! Voistinu voskres!

Romanian: Hristos a Inviat! Adeverat a Inviat!

Spanish: Cristo ha resucitado! Verdaderamente ha resucitado!

Coptic: Pikhirstof aftonf! Khen o methni aftonf!

French: Christ est Ressuscité! En Vérité, Il est Ressuscité!

Hebrew: Ha Mashiyach qam! Ken hoo qam!

Italian: Cristo è risorto! È veramente risorto!

Latin: Christus resurrexit! Vere resurrexit!

Polish: Khristus Zmartvikstau! Zaiste Zmartvikstau!

Portugese: Christo Ressuscitou! Em Verdade Ressuscitou!

Serbian: Hristos Vaskrese! Vaistinu Vaskrese!

Syriac: Meshiha qam! Bashrira qam!

Albanian: Krishti Ungjall! Vertete Ungjall!

Armenian: Christos harjav i merelotz! Orhniale harutjun Christosi!

Chinese: Helisituosi fuhuole! Qeshi fuhuole!

Czech: Kristus vstal zmrtvy'ch! Skutec ne vstal!

Dutch: Christus is opgestaan! Hij is waarlijk opgestaan!

Estonian: Kristus on surnuist ülestõusnud! Tõesti ülestõusnud!

Finnish: Kristus nousi Kuolleista! Totisesti Nousi!

Gaelic: Erid Krist! G'deya! n erid she!

Georgian: Kriste aghsdga! Cheshmaritad aghsdga!

Hungarian: Krisztus feltámadt! Valóban feltámadt!

Japanese: Harisutosu Fukkatsu! Jitsu Ni Fukkatsu!

Norwegian: Kristus er oppstanden! Han er sannelig opstanden!

Slovak: Kristus vstal zmr'tvy'ch! Skutoc ne vstal!

Swedish: Kristus är upstånden! Ja, Han är sannerligen uppstånden!

Ukranian: Kristos Voskres! Voistinu Voskres!